

UNA COSA RARA
OSSIA
BELLEZZA ED ONESTA

Libretto: Lorenzo de Ponte
Música: Vicent Martín i Soler

Il testo cantato è quello stabilito e rivisto da Guillem-Jordi Graells per le rappresentazioni al Gran Teatre del Liceu.

Personajes:

Isabella, REGINA di Spagna
Giovanni, PRINCIPE di Spagna
CORRADO, Gran Scudiere
LILLA, serrana
GHITA, serrana
LUBINO, serrano
TITA, serrano
Lisargo, PODESTÀ del villaggio
CORO di cacciatori, pastori e pastorelle

La scena si finge in un villaggio della Sierra Morena, nella fine del XV secolo.

1 SINFONIA

ATTO PRIMO

SCENA I

(Campagna con veduta di collina praticabile, sopra la quale casa rustica con porta e finestra. In fondo, alcuni alberi.)

2 CORO.- Salva, salva, o Dea de'boschi,
lo splendor della Castiglia,
salva lei, che a te somiglia
in bellezza, ed onestà.
Tu la madre al figlio rendi,
e ad un Re la sua metà.

SCENA II

(La Regina, vestita da cacciatrice, con seguito e Corrado.)

3 REG.- Allegri, o miei vassalli;
ecco vi il fausto segno di mia vittoria;

UNA COSA RARA
O SEA
BELLEZA Y HONESTIDAD

Libretto: Lorenzo da Ponte
Música: Vicent Martín i Soler

El texto cantado ha sido establecido y revisado por Guillem-Jordi Graells en la dramaturgia elaborada para las representaciones en el Gran Teatre del Liceu.

Personajes:

Isabella, REINA de España
Giovanni, PRINCIPE de España
CORRADO, Escudero Mayor
LILLA, serrana
GHITA, serrana
LUBINO, serrano
TITA, serrano
Lisargo, COMENDADOR del pueblo
CORO de cazadores, pastores y pastoras

La escena se simula en un pueblo de la Sierra Morena, a finales del siglo XV.

SINFONIA

ACTO PRIMERO

ESCENA I

(Campo con vista a una colina transitable encima de la cual esta una casa rústica con puerta y ventana. Al fondo, algunos árboles.)

CORO.- Salva, salva, oh diosa de los bosques,
esplendor de Castilla,
sálvala, que a ti asemeja
en belleza y honestidad.
Retorna la madre al hijo
y a un Rey su mitad.

ESCENA II

(La Reina, vestida de cazador, con séquito y Corrado.)

REL.- Alegraos, mis vasallos; aquí está el fausto signo de mi victoria;

A RARE THING
OR
BEAUTY AND HONESTY

Libretto: Lorenzo da Ponte
Music: Vicent Martín i Soler

The text has been established by Guillem-Jordi Graells for the representations at the Gran Teatre del Liceu.

Dramatis Personae

Isabella, QUEEN of Spain
Giovanni, PRINCE of Spain
CORRADO, a Squire
LILLA, a Highland girl.
GHITA, a Highland girl
LUBINO, a Highlander
TITA, a Highlander
Lisargo, COMMANDER of the village
CHORUS of hunters and shepherds

The scene: a village in Sierra Morena, at the end of the XV century.

SINFONIA

ACT I

SCENE I

(Field stretching towards a small hill, on top of which is an old house with a door and a window. In the background, several trees.)

CHOR.- Save her, save her, oh Goddess of the woods,
splendour of Castille,
save her because she resembles you in beauty and honesty.
You return the son to his mother and his half to a King.

SCENE II

(The Queen, dressed as a hunter, with Retinue and Chorus.)

QUEEN- Cheer up, my vassals; here is the joyful sign of my victory;

grande il periglio fu, di gran valore al mio
braccio fu d'uopo; estinta alfine
giace l'orribil belva,
ch'empiea di strage e di terror la selva.
Se di lugubri strida
suonan le valli e i monti,
or di festose grida
si faccian risuonar.

4 CORO.- Suoni pur di grati evviva
ogni riva ed ogni sponda,
e risponda da ogni speco
facil eco al nostro amor.
Viva l'astro d'Aragona,
ch'or corona il suo valor.

5 REG.- Andiam, miei fidi,
e ristoriamci un poco
dalla lunga fatica;
ma dov'è il figlio mio?
CORR.- Dietro i vestigi vostri
il magnanimo Prence
spronò il destrier.
Qualcuno s'inoltra:
Eccolo!

SCENA III

(*Entra el Príncipe.*)

6 PRI.- Perchè mai nel sen, perchè,
cara madre ognor per te
palpitarmi il cor dovrà?
REG.- Perchè mai nel sen, perchè,
caro figlio, ognor per me
palpitarti il cor dovrà?
CORR.- Perchè mai nel sen, perchè,
gran Regina, ognor per te
palpitarci il cor dovrà?

1 TRE.- Deh, conserva a chi t'adora
una vita al ciel sì cara.

REG.- Meco godi, amato figlio,
e discaccia il tuo timor.

PRI., CORR.- In te vive il figlio ancora,
in te vive il genitor.

7 REG.- Su via, mio caro figlio,
disacciate l'affanno.

(*Si vede venir da lontano Lilla, affannata.*)

Ma chi giù di quel luogo a questa volta
muove rapido il passo?

PRI.- Una fanciulla
a me rassembra, e di gentil sembrante.

grande fue el peligro y un gran valor
a mi brazo fue necesario; al fin muerta
yace la horrible fiera,
que de estragos y terror llenaba la selva.
Si lúgubres aullidos
sonaban por valles y montes,
ahora gritos alegres
resuenan.

CORO.- Suenen puros "vivas" de gratitud
por toda ribera y orilla,
y responda dentro de cada cueva
fácil eco a nuestro amor.
Viva el astro de Aragón,
que ahora su valor corona.

REL.- Vayamos, mis leales,
y repongámonos
del prolongado cansancio;
pero, ¿dónde está mi hijo?

CORR.- Detrás de vuestras huellas
el magnánimo Príncipe
espoleó al corcel.
Alguien avanza:
¡Aquí está!

ESCENA III

(*Entra el Príncipe.*)

PRI.- ¿Por qué en el pecho, por qué,
amada madre siempre por ti
el corazón deberá palpitarme?

REL.- ¿Por qué en el pecho, por qué,
amado hijo siempre por mí
el corazón deberá palpitarte?

CORR.- ¿Por qué en el pecho, por qué,
gran Reina siempre por ti
el corazón deberá palpitarnos?

LOS TRES.- ¡Ah! Conserva a quien te adora
una vida tan querida del cielo.

REL.- Conmigo goza, amado hijo,
y disipa tu temor.

PRI., CORR.- En ti vive todavía el hijo,
en ti vive el padre.

REL.- Animo, querido hijo,
disípate el anhelo.

(*De lejos se ve llegar a Lilla, presunta.*)

Pero, ¿quién desde aquel paraje
viene tan deprisa?

PRI.- Una muchacha
me parece, y de gentil semblante.

great was the danger, and great strength
was needed in my arm; at the end
the horrible beast which filled the forest
with destruction and terror lies dead.

If mournful howls
sounded through hills and valleys,
now merry shouts
ring out.

CHOR.- May cheers of gratitude sound
throughout all the banks and shores,
and within each cave reply
the easy echo of my love.

Hail the star of Aragón
who now crowns her valour.

QUEEN.- Let us go, my faithful ones,
and recover
from our long tiredness;
but where is my son?

CHOR.- Behind your tracks
the magnanimous Prince
spurs on his steed.
Someone is coming:
Here he is!

SCENE III

(*Enter the Prince.*)

PRINCE.- Why, beloved mother, why
must my heart beat in my breast
always for you?

QUEEN.- Why, beloved son, why
must my heart beat in my breast
always for you?

CORR.- Why, beloved Queen, why
must my heart beat in my breast
always for you?

THE THREE.- Ah!, keep for the one who
adores you a life so beloved by heaven.

QUEEN.- Enjoy yourself with me, dear son,
and drive away your fear.

PRINCE, CORR.- In you the son still lives,
in you lives the father.

QUEEN.- Cheer up, dear son,
drive away your longing.

(*At a distance Lilla is seen arriving in a hurry.*)

But who is coming so quickly here
from that place?

PRINCE.- A girl, I think,
and of a delightful appearance.

CORR.- Affannosa ed ansante,
real donna a me par.

SCENA IV

REG.- Chi cerchi?

LIL.- La... Re... gi... na...

REG.- Io son la stessa.

8 LIL.- Ah, pietà... de... merce... de... soccorso!
dal timor... dal tormen... to... dal corso...
son sì stanca... che il fiato... mi manca...
ed... ho... lena... d'appena... parlar.

9 REG.- Sorgi, calma l'affanno,
e quel che brami
esponi, o giovin bella,
e l'otterrai.

PRI.- (*A Corrado*) Amico, hai vista mai
fanciulla più gentile?

CORR.- Non ha belrâ
la Spagna uguale a lei.

LIL.- Signora, al regio piede
per implorar pietà mi guida amore.
Il più vago pastore

delle nostre contrade amato m'ama,
in sposa ei mi brama, e se uguaglianza
di costume, di stato e di desio
può nodo marital render felice,
un più fasto imeneo sperar non lice.

10 REG.- E chi porrebbe opporsi
ad affetto sì bello?

LIL.- Un barbaro fratello,
che sol per vanità
la mia destra promise al Podestà.

REG.- Il tuo amante dov'è?

LIL.- Da questo loco
allontanato, sia ventura od arte,
lasciò spazio frattanto al fratel mio
di tentar che per forza io dia la mano
a l'odiato da me brutto villano!
E se da quella stanza ov'ei mi chiuse
con disperato ardire
dal balcone saltando io non fuggia,
del vil bifolco già preda sarei
e il mio caro Lubin perduto avrei.

11 REG.- Calma l'affanno,
Lilla vezzosa,
sarai sua sposa,
fidati in me.
Bella ti vedo,

CORR.- Ansiosa y anhelante,
regia mujer me parece.

ESCENA IV

REL.- ¿A quién buskais?

LIL.- A... la... Rei... na.

REL.- Soy yo misma.

LIL.- Ah, piedad... merced... socorro!
del temor... del tormen... to, de correr...
estoy tan cansada... que me falta...
el aliento... apenas... puedo hablar.

REL.- Alzate, calma el anhelo,
y lo que desear
expón, bella joven,
y lo obtendrás.

PRI.- (*A Corrado*) Amigo, ¿Habéis visto
muchacha más gentil?

CORR.- No hay en España belleza que la
iguale.

LIL.- Señora, al real pie
para implorar piedad el amor me guía.
El pastor más galán

de nuestra comarca me ama,
por esposa me pretende, y si igualdad
en costumbres, estado y deseo
puede hacer feliz el vínculo marital,
no se puede esperar una boda más feliz.

REL.- Y, ¿quién puede oponerse
a un afecto tan hermoso?

LIL.- Un bárbaro hermano,
que sólo por vanidad,
mi mano prometió al comendador.

REL.- ¿Dónde está tu amante?

LIL.- De este lugar alejado, por suerte o
astutamente,
huyó permitiendo a mi hermano
intentar que a la fuerza diera la mano
al por mí odiado villano.

Y si de aquella habitación encerrada
en desesperado atrevimiento
no huía saltando por el balcón,
del vil patán ya sería presa
y hubiera perdido a mi querido Lubino.

REL.- Calma el anhelo
Lilla bonita,
serás su esposa,
confía en mí.
Bella te veo,

CORR.- Anxious and breathless,
she seems a royal woman to me.

SCENE IV

QUEEN- Who are you looking for?

LILLA- For... the... Queen.

QUEEN- I am she.

LILLA- Oh, pity... Your... Majesty... Help!
I am so tired of fear... and... anguish...
of running... that I can't... breathe...
And- I lack breath- I can hardly speak.

QUEEN- Rise up, calm your anxiety and
explain
what you desire, beautiful young lady,
and you shall have it.

PRINCE- (*To Corrado*) Friend, have you
ever seen such a delightful girl?

CORR.- There is no beauty to equal her in
all Spain.

LILLA- Madam, love guides me
to your royal feet to ask for pity.

The most gallant shepherd
of our country loves me,

and claims me for his wife; and if equality
in customs, state and desire
can make the marriage tie happy,
a happier marriage cannot be expected.

QUEEN- And, who can oppose
such a beautiful affection?

LILLA- A cruel brother,
who for vanity alone,
promised my hand to the Commander.

QUEEN- Where is your lover?

LILLA- Far away from here
whether by luck or by cunning,
he fled; meanwhile allowing my brother
to try to make me, by force, give my hand
to that hateful villain.

And if I had not, with desperate daring,
fled, by jumping from the balcony
of the room in which he shut me up,
I would now be the prey of that yokel,
and would have lost my dear Lubino.

QUEEN- Calm yourself,
pretty Lilla,
you will be his wife,
trust me.
I see you are beautiful,

saggia ti credo,
sarà, se l'ami,
degno di te.
Figlio, vo' a riposarmi; or voi, Corrado,
voi che siete sua guida, al nostro tetto,
alla vostra prudenza io la commetto.
COR.- Suoni pur di grati evviva, ecc.
(*La Regina parte col suo seguito.*)

SCENA V

PRI.- Amico, mi consolo
che sei fatto
custode di fanciulle.
CORR.- Signor, dell'erà mia
è per me questo un infelice indizio.
(E un idolo costei;
ci vuol giudizio.)
PRI.- Oh quanto volentieri
con te mi cangierei
per esser io guardiano di costei.
Venite qui, ragazza.
LIL.- Signor...
PRI.- Avvicinatevi,
non abbiate paura.
CORR.- (Che modestia, che grazia,
che figura!
Se mi scappa mio danno.)
PRI.- Il vostro nome?
LIL.- Lilla, ai comandi suoi.
PRI.- Oh che bel nome! E bello come voi.
LIL.- Grazie alla sua bontà.
PRI.- Perché vi ritirate?
Datemi la manina.
LIL.- Oh mi perdoni,
sono nubile ancora e son villana,
e non la diedi ancora a chi che sia.
PRI.- Sentite; se io v'amassi
amereste voi me?
COR.- (L'affare si fa serio.)
LIL.- Io no.
PRI.- Perché?
LIL.- Perché amo il mio Lubin.
PRI.- E non potreste amarne due?
LIL.- Fanciulle di contado
non han questa virtù.
Signore, io vado.
PRI.- Perché tal fretta?
CORR.- Prence, ella ha ragione.

sabia te creo,
sarà, si le amas
digno de ti.
Hijo, voy a descansar; ahora vos, Corrado,
vos seréis su guía, en nuestro techo
a vuestra prudencia la confío.
CORO.- Suenen puros "vivas" de gratitud,...
(*La Reina parte con su séquito.*)

ESCENA V

PRI.- Amigo, me consuela
que custodiéis
a la muchacha.
CORR.- Señor, a mi edad
esta es para mí un infeliz indicio.
(Es un ídolo,
se requiere juicio.)
PRI.- De buena gana
por ti me cambiaría
para ser yo el guardián de ésa.
Venid aquí, muchacha.
LIL.- Señor...
PRI.- Acercaos,
no tengáis miedo.
CORR.- ¡Qué modestia, qué gracia,
qué figura!
No evitan mi ruina.)
PRI.- ¿Vuestro nombre?
LIL.- Lilla, para servirle.
PRI.- ¡Oh qué bello nombre! Como vos.
LIL.- Gracias por su bondad.
PRI.- ¿Por qué os apartáis?
Dadme la mano.
LIL.- ¡Oh! Perdoneme,
todavía soy núbil y soy campesina
y aún no se la he dado a nadie.
PRI.- Escuchad; si yo os amara
¿me amaríais?
CORR.- (El asunto se torna serio.)
LIL.- Yo no.
PRI.- ¿Por qué?
LIL.- Porque amo a mi Lubino.
PRI.- ¿Y no podríais amar a dos?
LIL.- Ninguna muchacha de la comarca
posee tal virtud.
Señor, me voy.
PRI.- ¿Por qué tanta prisa?
CORR.- Príncipe, ella tiene razón.

I believe you are wise.
If you love him, he will be
worthy of you.
Son, I am going to rest; now you, Corrado,
you will be her guide. I commit her
to your care under your roof.
CHOR.- May cheers of gratitude sound, ...
(*The Queen leaves with her Retinue.*)

PRINCE- Friend, it consoles me
that you are
watching over the girl.
CORR.- Sir, at my age,
this is a bad sign.
(She is an idol;
prudence is required.)
PRINCE- I would change places
with you willingly
in order to be the guardian myself.
come here, girl.
LILLA- My lord.
PRINCE- Come nearer,
don't be afraid.
CORR.- (What modesty, what grace,
what presence!
It is a pity I shall never get her.)
PRINCE- Your name?
LILLA- Lilla, at your service.
PRINCE- Oh, what a lovely name! Like you
LILLA- Thank you for your kindness.
PRINCE- Why do you move away?
Give me your hand.
LILLA- Oh, forgive me;
I am still a maid, and a peasant girl,
and I have not yet given it to anyone.
PRINCE- Listen; if I loved you,
would you love me?
CORR.- (The matter is getting serious.)
LILLA- Not I.
PRINCE- Why not?
LILLA- Because I love my Lubino.
PRINCE- And couldn't you love two men?
LILLA- No girl in all the county
would dare do that.
My lord, I am going.
PRINCE- Why such a hurry?
CORR.- Prince, she is right.

La Regina ci attende al noto loco.
PRI.- Andate, andate, io pur verrò tra poco.

(*Corrado e Lilla partono.*)

Più bianca di giglio,
più fresca di rosa,
bell'occhio, bel ciglio,
vivace, graziosa.

La mano a un villano
la Lilla darà?

Almen crude stelle,
non fossi chi sono...
ma val più d'un trono
sì rara beltà.

(*Parte*)

SCENA VI

(*Ghita e Tita entrano disputando.*)

15 GHI.- Un briccone senza core
no, non voglio più sposar.

TIT.- Un'ingrata senza amore
no, non voglio maritar.

GHI.- Far d'occhioietto a tutte quante.

TIT.- Far con tuccetto la galante.

GHI.- Ir girando tutta notte.

TIT.- Ir con Mengo in quelle grotte.

GHI.- Dar a Berta il mio cappello.

TIT.- Dir a Cecco ch'è più bello.

I DUE- Son azioni da birboni
e non s'hanno a sopportar.

TIT.- Non dir più ch'io sono Tita
se non cavo a te quegli occhi.

GHI.- Non dir più che io son la Ghita
se non graffio a te l'orecchio.

TIT.- Villanaccia!

GHI.- Villanaccio!

TIT.- Zirta brutta!

GHI.- Zirtro brutto,
assassino.

TIT.- Malandrina.

I DUE- Esser vuol la mia rovina
mi vuol far precipitar.

SCENA VII

(*Entra il Podestà.*)

16 POD.- E così, miei padroni,
non volete finir queste questioni?

Un bel esempio in ver dare alla Lilla,

La Reina nos espera en el lugar convenido.
PRI.- Id, id, yo vendré dentro de poco.

(*Corrado y Lilla se van.*)

Más blanca que el lirio,
más fresca que una rosa,
bonitos ojos, bonitas cejas,
vivaz, graciosa.

¿La mano a un campesino
dará Lilla?

Si al menos crueles estrellas
no fuera quién soy...
pero más que un trono
vale tan rara belleza.

(*Se va.*)

ESCENA VI

(*Ghita y Tita entran discutiendo.*)

GHI.- Un bribón sin corazón
no, o quiero desposar.

TIT.- Una desagradecida sin amor
no, no quiero maridar.

GHI.- A todas guñas el ojo.

TIT.- Con todos te haces la galante.

GHI.- Vas de juerga cada noche.

TIT.- Vas con Mengo a aquella cueva.

GHI.- Dar a Berta mi sombrero.

TIT.- Decirle a Cecco que es hermoso.

LOS DOS- Son acciones de bribones
y no tengo por qué soportar.

TIT.- Como me llamo Tita
que te arranco los ojos.

GHI.- Como me llamo Ghita
que te arañó las orejas.

TIT.- ¡Villana!

GHI.- ¡Villano!

TIT.- ¡Cállate animal!

GHI.- ¡Cállate animal,
asesino!

TIT.- ¡Víbora!

LOS DOS- Quieres ser mi ruina,
me quieres hundir.

ESCENA VII

(*Entra el Comendador.*)

COM.- Así, señores míos,
¿no queréis terminar con esta disputa?

Un buen ejemplo en verdad daís a Lilla,

The Queen is waiting for us in there.
PRINCE- Go, go. I will come.

(*Exeunt Corrado and Lilla.*)

Whiter than a lily,
fresher than a rose,
pretty eyes, pretty eyebrows,
vivacious, graceful.

Will Lilla give her hand
to a peasant?

If at least, cruel stars,

I were not who I am...

But such a rare beauty

is worth more than a throne.

(*Exit.*)

SCENE VI

(*Enter Ghita and Tita, arguing.*)

GHITA- No, I don't want to marry
a rascal without a heart.

TITA- .- No, I don't want to marry
an ungrateful girl without a heart.

GHITA- You wink at all of them.

TITA- .- You flirt with all of them.

GHITA- You go carousing every night.

TITA- To go with Mengo to that cave!

GHITA- To give my hat to Berta!

TITA- To tell Cecco that he is handsome!

BOTH. These are the doings of a rogue,
and I don't want to put up with them.

TITA- As sure as my name is Tita,
I will pluck out your eyes.

GHITA- As sure as my name is Ghita,
I will wreak your ears.

TITA- Villain!

GHITA- Villain!

GHITA- Shut up, stupid!

GHITA- Shut up, stupid!

Murderer!

TITA- Viper!

BOTH. You want to be my ruin.

You want to destroy me.

SCENE VII

(*Enter the Commander.*)

COMM.- So, my good people,
don't you wish to end this dispute?

Really, you give a good example to Lilla,

s'anco il dì delle nozze e vostre e mie
fate tali pazzie.

TIT.- Parlate con la Ghita,
che fa pensar sì mal de' fatti suoi.

GHI.- Anzi direlo a Tita,
che lo scandalo sol nasce da lui.

(*Entra Lubino, che non vede
gli altri attori che dopo l'aria.*)

17 LUB.- Lilla mia dove sei gita?

Lilla mia dove sei?

Non t'asconder, o mia vita,
o bel sol degli occhi miei.

Senza te non posso vivere,
morirò senza di te.

Dove sei, mia cara Lilla?

Lilla cara, vieni a me.

18 Siete qui scellerati? Alfin vi trovo,
alfin v'ho nelle mani.

Or dite, iniqui,

la mia Lilla dov'è?

POD.- E dove stà?

GHI.- Guarda che fai Lubin!

LUB.- Ah perfido, furfante!

Mori per le mie mani.

(*Prende per il collo il Podestà.*)

POD.- Gente!

GHI.- Aiuto!

TIT.- Pietà! Misericordia!

LUB.- Per voi

geme il mio ben!

GHI.- Ehi, Lubin, dico;

non conosci la Ghita,

l'amica tua?

Calmati, guarda, ascolta.

LUB.- Ah, ditemi una volta,

dov'è la sposa mia?

O solleva il villaggio,

o do foco alla casa,

o vi spacco la testa!

POD.- Che demonio infernal!

GHI.- Che bestia è questa!

TIT.- Io, io la sfacciatella

rinchiusi in quella stanza,

perchè ardisce d'opporci al voler mio,

e, finalmente, suo fratel son io.

LUB.- Fratello no, carnefice tu sei!

Ah, vanne a terra, indegna porta!

Invano s'opporrebbe l'inferno

si hasta en el día de nuestra boda
hacéis semejantes locuras.

TIT.- Hablad con Ghita,

que tan mal da que pensar.

GHI.- Más bien decídselo a Tita,
pues sólo de él nace el escándalo.

(*Entra Lubino que no ve a los demás actores
hasta después del aria.*)

LUB.- Lilla mía, ¿dónde te metiste?

Lilla mía, ¿dónde estás?

No te escondas, vida mía,

oh bello sol de mis ojos.

Sin ti no puedo vivir,

sin ti moriré.

¿Dónde estás, mi querida Lilla?

Lilla amada, ven a mí.

¿Quién es el malvado? Al fin os
encuentro, al fin os tengo en mis manos.

Ahora decidme, perverso,

¿dónde está mi Lilla?

COM.- ¿Dónde está?

GHI.- ¡Ten cuidado, Lubino!

LUB.- ¡Ah, pérfido, bribón!

Muere en mis manos.

(*Coge por el cuello al Comendador.*)

COM.- ¡Gentes!

GHI.- ¡Ayuda!

TIT.- ¡Piedad! ¡Misericordia!

LUB.- ¡Por vos

sufre mi amada!

GHI.- ¡Eh! Lubino,

¿no conoces a Ghita,

tu amiga?

Calmate, mira, atiende.

LUB.- Ah, decidme de una vez,

¿dónde está mi esposa?

O sublevo al pueblo,

prendo fuego a la casa,

y os abro la cabeza.

COM.- ¡Qué infernal demonio!

GHI.- ¡Qué bestia es esta!

TIT.- Yo, yo a la descarada

encerré en aquella habitación,

porque se atrevió a oponerse a mi,

y al fin y al cabo, soy su hermano.

LUB.- Hermano no, verdugo tú eres!

Ah, al suelo con esta puerta!

En vano podría oponerse el infierno

if you do such crazy things

the day of your and my wedding.

TIT.- Tell that to Ghita,

who makes people think ill of her.

GHI.- Tell that to Tita,

as only he creates scandal.

(*Enter Lubino who does not see*

the others until after the aria.)

LUB.- My Lilla, where have you gone?

My Lilla, where are you?

Do not hide, my life.

Oh beautiful sun of my eyes!

Without you I cannot live,

without you I will die.

Where is my beloved Lilla?

Lilla beloved, come to me.

Are you here, villains? I will find you,

I will have you in my hands.

Now, tell me wicked ones,

where is my Lilla?

COMM. Where is she?

GHI.- Be careful, Lubino.

LUB. You wicked rogue.

Die by my hand.

(*He takes the Commander by the throat.*)

COMM. Help!

GHI.- Help!

TIT.- Pity! Help!

LUB.- My beloved

fled because of you.

GHI.- Hey!, Lubino,

don't you know Ghita,

your friend?

Calm down; look, pay attention.

LUB.- Ah, tell me once and for all,

where is my wife;

or I will rouse up the village to revolt,

or set fire to the house,

or split your head open.

COMM.- What an infernal devil!

GHI.- What a beast is this!

TIT.- I, I in a shameless way

locked her in that room

because she dared to oppose my wish,

and, after all, I am her brother.

LUB.- Not her brother, but a tyrant!

Ah, to the floor with that door!

In vain would hell oppose

a questa mano!

(*Gitta giù la porta ed entra in casa.*)

SCENA VIII

TTT.- Già per sola tua colpa nascon tutti i malanni.

GHI.- Io, cosa c'entro nelle vostre pazzie?

TTT.- Se non mi trattenevi colle tue frenesie, a quest'ora ei la Lilla avria sposata!

GHI.- Se non ti difendevi dietro le spalle mie, ei ti faceva del cranio una frittata!

POD.- Non volere, o ragazzi, una volta finir di fare i pazzi?

(*S'ode un grande strepito.*)

GHI.- O cieli! Udire!

LUB.- O Lilla, Lilla mia, mia cara Lilla!

GHI.- Che strepito, che gridi, che fracasso è mai questo?

TTT.- Quel marrano mi smantella la casa!

LUB.- Ah, Lilla, Lilla...

GHI.- Partiam, per carità, che s'ei qui torna, preveggo un precipizio.

POD.- Lasciate pur, gli farem far giudizio.

19

Or se pericolo

di star qui trovi,

verso quel culmine

rapido movi,

o tra quegli arbori

di dense frondi

stattene tacito

ovver t'ascondi,

là dove imboscati

quel picciol speco,

e quando sortono

se Lilla è seco,

stando lontano

per un lunghissimo

tiro di mano,

sempre guardandoli

li dei seguir.

(*Tita parte.*)

a esta mano.

(*Derriba la puerta y entra en casa.*)

ESCENA VIII

TTT.- Sólo por tu culpa nacieron todas las calamidades.

GHI.- ¿Yo, qué pinto en vuestras locuras?

TTT.- Si no me hubieras ropado con tu frenesí,

a estas horas él a Lilla

ya habría desposado.

GHI.- Si no te hubieras protegido detrás mío,

te habría triturado la cabeza!

COM.- ¿No queréis, muchachos, dejar de cometer locuras de una vez?

(*Se oye un gran alboroto.*)

GHI.- ¡Oh cielos! ¡Escuchad!

LUB.- ¡Oh Lilla, Lilla mía, querida Lilla!

GHI.- Qué alboroto, qué griterío,

¿qué estrépito es ese?

TTT.- ¡Aquél marrano me desmantela la casa!

LUB.- Ah, Lilla, Lilla...

GHI.- Vayámonos, por caridad, que si él

regresa, preveo un precipicio.

COM.- Esperad, le haremos entrar en razón.

Ahora si peligros

de que te encuentre,

hacia aquella cumbre

vé rápidamente,

o entre aquellos árboles

de espesas hojas

permanece callado,

o bien te escondes

allí donde se oculta

aquella pequeña cueva,

y cuando salgan

si Lilla está con él,

estando lejos,

y permaneciendo a larga

distancia,

siempre observándoles

les debes seguir.

(*Tita parte.*)

this hand of mine.

(*He knocks down the door and enters the house.*)

SCENE VIII

TITA- It is only your fault that all these calamities happened.

GHITA- Me? What have I got to do with your craziness?

TITA- If I hadn't been hindered by your follies,

by this time he and Lilla

would be already married.

GHITA- If you didn't protect yourself behind my back, I'd crash your patter.

COMM.Lads, would you please

stop fooling around once and for all?

(*Loud noise within.*)

GHITA- Oh heavens! Listen!

LUB.- Oh, Lilla, my Lilla, dearest Lilla!

GHITA- What racket, what uproar, what din is this?

TITA- That swine is knocking down the house!

LUB.- Ah, Lilla, Lilla!

GHITA-Let's go, please, for if he returns, I foresee great trouble.

COMM.- I hope we can make him see reason. Now, if you are in danger of his finding you,

go quickly

towards that summit,

and either stay there quiet

among those trees

thick with leaves,

or even better: go into

that small cave

that is hidden behind the bushes.

And when they leave,

if Lilla is with him,

you must follow them

from far away,

and keep

at a distance,

but always watching them.

(*Exit Tita.*)

Tu Ghitta vattene
franca all'albergo,
in l'uscio serrati
poi dietro il tergo,
ch'io per la ripisa
strada, ma breve,
vo' a dar cert'ordini,
come si deve,
e quando avisoti
del mio ritorno
col raucio fremito
di tromba e corno,
dove si trovano
volami a dir.
Presto, che crescere
sentò il tumulto...
Ah, il temerario
per tale insulto
in una carcere
vo' far morir.

(*Ghita e il Podestà partono.*)

SCENA IX

(*Lubino solo dalla finestra,
da cui pende un velo.*)

20 LUB.- Dov'è dunque il mio ben?

Già son fuggiti...

Barbari, al tradimento

aggiungete lo schernio?

Ma raggiunger si provi.

Qual uomo, qual Dio potrebbe

trattener l'ira mia? Stelle! Che miro?

Il velo non è questo

della mia Lilla bella?

Forse la meschinella

ne' moti della sua disperazione

saltò giù al balcone... e il molle viso

e le tenere membra... ah! chi sa quale

soffrì oltraggio ad ambidue fatale.

Non è vano il sospetto,

la camera rinchiusa...

il balcon spalancato, il velo appeso...

ahi se questo advenne... a tutti io giuro

o Numi dell'abisso, e a quei del Cielo

di farne di coloro

nuovo, tremendo, temerario scempio;

qual fui d'amor, sarò d'atrocia esempio.

Tú Ghita, dirigete
franca a la posada
y cierra la puerta
en seguida a tus espaldas,
que yo por el atajo,
dentro de poco,
iré a dar ciertas órdenes,
como es menester,
y cuando te avise
de mi retorno
con roncous sones
de trompeta y corno
dónde se encuentran
rápidamente me lo dices.
Pronto, que crecer
oigo el tumulto...
Ah, al temerario
por tal insulto
en una cárcel
haré morir.

(*Ghita y el Comendador se van.*)

ESCENA IX

(*Lubino solo en la ventana,
de la que pende un velo.*)

LUB.- ¿Dónde está mi bien? Han huído...

Bárbaros, a la traición,

¿añadís el escarnio?

Pero ya os alcanzaré.

¿Qué hombre, qué Dios podría

contener mi ira? Estrellas! ¿Qué veo?

¿No es este el velo

de mi bella Lilla?

Tal vez la pobrecita,

en el colmo de su desesperación,

saltó por el balcón... y el delicado rostro

y los tiernos miembros... ¡ah! quién sabe

qué ultrajes fatales sufrieron ambos.

No es vana la sospecha,

la habitación cerrada,

el balcón abierto, el velo colgando...

y si esto es así... a todos juro,

al Dios del infierno, y al del cielo

de darles a éstos,

nuovo, tremendo y temerario tormento;

Como lo fui de amor, seré de atrocidades

ejemplo.

You, Ghita, go
straight to the inn,
and lock the door
immediately behind you.
And in a little while,
taking a short cut,
I will come to give certain orders,
as is necessary.
When I advise you
of my return
with raucous sounds
of trumpet and horn,
you tell me quickly
where they are to meet.
Quick, I hear
the tumult approaching.
Ah, for such an insult
I will make
that reckless one
die in prison.

(*Exeunt Ghita and the Commander.*)

SCENE IX

(*Lubino alone at the window from
which a veil hangs.*)

LUB.- Where is my darling? They have

fled... Barbarians, do you add

mockery to treason?

But I will catch them yet.

What man, what god could restrain

my anger? Stars! What do I see?

Is not this the veil

of my beautiful Lilla?

Perhaps the poor girl

jumped from the balcony

at the height of her desperation...

And her delicate face and tender limbs...

Ah, who knows what fatal outrages

they both suffered! The suspicion

is not groundless; the locked room,

the balcony wide open, the hanging veil...

And if it is like this... I swear to all

the gods of heaven and hell

to give them a new, terrible,

and fearful torment.

As I was an example in love,

so I will be in atrocities.

[21] Vo' da l'infami viscere
strappar agli empi il cor.
Vo' farli a brani, a brani,
e dar per cibo ai cani
l'ossa e le carni lor.
(*S'avvolge il velo al braccio.*)
E tu, su questo braccio,
rimani, o infausto segno,
e se giammai nell'anima
langue l'usato sdegno,
porgi alimento ed esca
che accresca il mio furor.
(*Va per partire, ma vede Tita
nascosto dietro un albero.*)

SCENA X

[22] LUB.- Indarno ti nascondi; il giusto Cielo
in mano mi ti manda.
(*Afferra Tita.*)
TIT.- Ohimè! Son morto!
LUB.- Su quel capo ribaldo
il mio sdegno cadrà; con questo cerro...
(*Si mette in atto di accopparlo,
ma viene Ghita e trattiene il colpo.*)
GHI.- Oh Dei! Ferma, Lubino!
(*Entra il Podestà con seguito
di ministri di giustizia.*)
POD.- Ecco lo sgherro.
Animo, assicuratevi...
LUB.- Traditori...
TOT.- Bravissimo, cognato.
POD.- Tenerelo e legatelo sì stretto
ch'egli non muova più piedi, nè mani.
LUB.- Tu mi vendica, o ciel, con quest i cani.
(*Partono il Podestà e i ministri,
che portano via Lubino.*)

SCENA XI

GHI.- Oh, povero Lubino! Tita...
TIT.- Lasciami andar.
GHI.- Tita, m'ascolta!
Sai che tua suora Lilla
è l'idol della villa,
sai ch'ella ama Lubino, ed egli lei,
e ostinato ti sei
a voler ch'ella pigli il Podestà?
TIT.- O crepar, o pigliarlo...

Quiero las infames entrañas,
arrancar a los impíos el corazón.
Hacerlos pedazos, pedazos,
y dar como alimento a los perros
sus huesos y sus carnes.
(*Se enrolla el velo en el brazo.*)
Y tú, en este brazo
quédate, o infausto signo,
y si nunca en mi alma
se debilita la indignación,
ofrezca alimento y pasto
que acreciente mi furor.
(*Va a salir, pero ve a Tita oculto,
detrás de un árbol.*)

ESCENA X

LUB.- En vano te escondes; el justo cielo
te pone en mis manos.
(*Coge a Tita.*)
TIT.- ¡Ay de mí! ¡Estoy muerto!
LUB.- Sobre esa cabeza de rufián
caerá mi indignación; con este palo...
(*Va a aporrearle, pero viene
Ghita y evita el golpe.*)
GHI.- ¡Por Dios! ¡Detente, Lubino!
(*Entra el Comendador con el séquito
de ministros de justicia.*)
COM.- He aquí el engendro.
Animo, aseguraos.
LUB.- Traidores...
TIT.- Muy bien, cuñado.
COM.- Retenedlo y aradlo bien fuerte
que no mueva ni pies, ni manos.
LUB.- Cielo, me vengarás de estos perros.
(*Salen el Comendador y los ministros,
que se llevan a Lubino.*)

ESCENA XI

GHI.- ¡Oh, pobre Lubino! Tita...
TIT.- Déjame.
GHI.- Tita, escúchame!
Sabes que tu hermana Lilla
es el idolo del pueblo,
sabes que ella ama a Lubino, y él a ella,
y terco eres
queriendo que se case con el Comendador.
TIT.- Que se case o reviente...

I want to tear the heart out of
the vile insides of the wicked ones,
and make scraps of them, scraps,
and feed the dogs
with their bones and flesh.
(*He winds the veil around his arm.*)
And you, oh unlucky sign,
stay on this arm,
and if ever my soul
should wicken in indignation,
give it food and nourishment
to make my fury grow.
(*He goes to leave, but sees Tita hidden behind a
tree.*)

SCENE X

LUB.- You hide in vain; just heaven
puts you in my hands.
(*He seizes Tita.*)
TITA- Poor me! I am dead!
LUB.- My indignation will fall on the head
of this ruffian; with this stick...
(*He goes to hit him, but Ghita comes
and wards off the blow.*)
GHITA- For God's sake, stop, Lubino!
(*Enter the Commander with his
Retinue of Ministers of Justice.*)
COMM.- Here is the runt.
Come on, let's make sure of him.
LUB.- Traitors...
TITA- Well done, brother-in-law.
COMM.- Hold him and tie him up tightly
so that he can't move his hands or feet.
LUB.- Heaven, avenge me on those curs!
(*Exit the Commander and his Followers,
taking Lubino.*)

SCENE XI

GHITA- Oh, poor Lubino! Tita...
TITA- Leave me alone.
GHITA- Tita, listen to me!
You know that your sister Lilla
is the idol of the village;
you know that she loves Lubino
and she her, and yet you are stubborn
in wanting her to marry the Commander.
TITA- She is to marry or burst...

E di cosa hai paura?

GH1.- Oggi alla caccia s'attende la Regina.

Se alcuno la previen contra di te, cosa sarà di me?

TIT.- E a te che importa?

Non son io più un briccone, un assassino?

GH1.- No, se' il mio bene, il mio caro sposino.

Purchè tu m'ami,

purchè sia mio,

sempre vogl'io

te solo amar.

Se un po' di rabbia

teco mi viene,

parlo per bene

lo puoi pensar.

Ma è poi di paglia

tutto il mio foco,

e poco, poco

mi suol durar.

In un momento

di meglio torno

e in questo giorno

l'hai da provar.

Dammi l'anello,

Tita mio bello,

dammelo caro,

non indugiar.

Allor conoscere

potrai la Ghita,

che bella vita

vogliam passar.

(Parte.)

SCENA XII

[24] TIT.- Da ridere mi vien quand'odo dire che bisogna star forte quando la donna cede.

Io non son così bravo, e allorchè vedo la mia Ghita che piange e che vien meco colle buone maniere,

se fosse più arrabbiato d'un leone

cado giù qual babbione,

un agnello divento, anzi un coniglio,

nè già la Ghita sol, ma ogni altra donna

far può meco lo stesso;

che grande amico anch'io son del bel sesso.

¿De qué tienes miedo?

GH1.- Hoy a la Reina se espera en la cacería.

Si alguien la previene en tu contra ¿qué será de mí?

TIT.- ¿Y a ti que te importa?

¿No soy un bribón, un asesino?

GH1.- No, eres mi bien,

mi querido marido.

Con tal que me ames

con tal que seas mío,

siempre a ti

sólo quiero amar.

Si un poco de rabia

tú me provocas,

hablo por tu bien

lo puedes imaginar.

Pero es de paja

todo mi fuego,

y poco, poco

me suele durar.

En un momento

me vuelvo de miel

y, en este día

la vas a probar.

Dame el anillo,

Tita precioso,

dámelo amado,

no te hagas de rogar.

Entonces podrás

conocer a Ghita,

qué bella vida

podemos pasar.

(Sale.)

ESCENA XII

TIT.- Me entran ganas de reírme cuando oigo decir que es necesario ser fuerte cuando la mujer cede.

No soy tan fuerte, y cuando veo

que mi Ghita llora y se me acerca

con buenas maneras,

si estuviera enfurecido como un león

como un papanatas me rindo,

y me vuelvo un corderito, un conejo,

y no sólo Ghita, también culaquier mujer

puede conseguir lo mismo conmigo;

pues también soy amigo del bello sexo.

What are you afraid of?

GHITA- Today the Queen is expected at the hunt.

If someone warns her against you, what will happen to me?

TITA- And what do you care?

Am I not a rogue, a murderer?

GHITA- No, you are my beloved,

my dear husband.

Provided you love me,

provided you are mine,

I only want to love

always you.

If you provoke me

to a bit of temper,

I speak for your good

as you can imagine.

But all my fire

is made of straw,

and it lasts

little, very little.

In a moment

I turn to honey,

and on that day

you will taste it.

Give me the ring,

precious Tita,

give it to me, beloved,

don't make me beg.

Then you will

get to know Ghita,

and what a lovely life

we can have.

(Exit.)

SCENE XII

TITA- I feel like laughing when I hear it said that you have to be strong when a woman yields.

I am not so strong, and when I see

my Ghita crying, and she comes to me

in a nice way,

even if I were as furious as a lion,

I surrender like a simpleton,

and turn into a lamb, or even a rabbit.

And not only Ghita, but any woman at all

can do the same to me,

for I am a friend also of the fair sex.

25 In quegli anni in cui solea
ir le capre a pascolare,
mio bisnonno mi dicea,
ch'era un uom di grandi affar:
figlio mio, la donna è foco,
guarda ben, non t'accostar.
Io ripien de' detti suoi
per paura d'abbrucciarmi,
donne mie lontan da voi
procurava di restar.

Ma l'istinto naturale
superò l'educazion,
e trovai che male, male
predicava quel buffon.
Qual farfalla, pian pianino,
pria cercai girarvi intorno
poi mi feci più vicino
ed osai toccarvi un giorno,
e sentendo che la pelle
delle dita tenerelle
non abbruccia, ma diletta,
volfi far per voi vendetta
con amarvi e rispettarvi
e con darvi questo cor.
Non credete? Non credete?
Alle prove, o donne care,
tutto, tutto io voglio fare
per provarvi un vero amor.
(Parte.)

SCENA XIII

(Atrio dove abita la Regina. Entra Ghita.)

26 GHI.- Sei pur qui, pur ti trovo,
Lilla, mia cara amica.

LIL.- Ed hai coraggio
di venirmi davanti?

GHI.- Di venirti davanti?

E perchè no?

LIL.- Il perchè lo sai tu,
quant'io lo so.

GHI.- Io?

LIL.- Tu!

GHI.- Io?

LIL.- Tu, vorresti farmi credere

che d'accordo non sei per rovinarmi
col Podestà e con Tita?

(Qui compare la Regina, che si ritira.)

In aquellos años en que solía
sacar a la cabras a pastorear,
mi bisabuelo me decía,
que era un hombre de larga experiencia:
hijo mío, la mujer es fuego,
ten cuidado no te quemés.
Yo repleto de sus dichos,
por miedo de quemarme,
Lejos de vosotras, mujeres mías,
permanecer procuraba.
Pero el instinto natural
superó la instrucción,
y me di cuenta que mal, muy mal
predicaba aquel bufón.

Como una mariposa, poco a poco,
a vuestro alrededor daba vueltas
y después, acercándome más,
un día osé tocaros,
y sintiendo que la piel
de vuestros tiernos dedos,
no abrasaba, sino que era una delicia,
quise vengaros
amándoos y respetándoos,
y daros mi corazón.
¿No me creéis? ¿No me creéis?
Cualquier prueba, ¡oh, mujeres mías!
todas, todas, yo haré
para probaros un verdadero amor.
(Sale.)

ESCENA XIII

(Atrio donde vive la Reina. Entra Ghita.)

GHI.- Al fin te encuentro,
Lilla, mi querida amiga.

LIL.- ¿Y tuviste el coraje
de presentarte ante mí?

GHI.- ¿De ponerme delante?

¿Y por qué no?

LIL.- El porqué lo sabes tú
tanto como yo.

GHI.- ¿Yo?

LIL.- Tú.

GHI.- ¿Yo?

LIL.- Tú, ¿quisiste hacerme creer

que no estabas de acuerdo para arruinarme
con el Comendador y con Tita?

(Comparece la Reina, que se retira.)

During the years when I used to
take the goats out to pasture,
my great-grandfather used to say to me,
who was a man of great experience:-
my son, a woman is fire,
be careful, or you will get burned.
I, filled with his sayings,
and afraid of being burnt,
tried to stay far away
from you, my women.
But natural instinct
overcame instruction,
and I became aware that
that fool preached badly, very badly.
Like a butterfly, little by little,
first I flew all around you,
and then, getting nearer,
one day I dared to touch you,
and I felt that the skin
of your tender fingers
did not burn, but instead it was a delight.
I wanted to take revenge
by loving and respecting you
and giving you my heart.
Don't you believe me?
Oh, dear women, I am ready
to go through any trial
to prove a true love.
(Exit.)

SCENE XIII

(Courtyard of the Queen's Palace. Enters Ghita.)

GHITA- Finally I have found you,
Lilla, my dear friend.

LILLA- And you have the courage
to appear before me?

GHITA- To appear before you?

Why not?

LILLA- You know why
as well as I do.

GHITA- Me?

LILLA- You!

GHITA- Me?

LILLA- Do you intend to make me believe
that you didn't plot with the Commander
and Tita to ruin me?

(Enter the Queen, and then withdraws.)

GHI.- Io d'accordo con lor?

Povera Ghita!

LIL.- Povera innocentina!

Chi non ti conoscesse...

GHI.- E per chi mi conosci?

LIL.- Dunque lo deggio dir?

GHI.- Sì, lo dei dire.

LIL.- Dirò che perfida,

che falsa sei,

che da te nascono

gli affanni miei,

che per uccidermi

fingi d'amarmi,

per farmi perdere

il mio tesor.

GHI.- Io che in giardino

fatta ho la spia

quando Lubino

teco venia,

che nel mio forno

l'ascosi un giorno,

ho questo premio

del mio bon cor.

LIL.- Dal dì che han detto

ch'io son più bella,

tu con dispetto

mi vedi ognor.

GHI.- Oh per bellezza

chi può uguagliarti?

Dovrian chiamarti

la Dea d'amor!

LIL.- Via brutta stolida

non far schiamazzi.

GHI.- A me, pettegola,

questi strapazzi!

LE DUE.- In altro loco

t'insegnerai

come tu dei

meco trattar.

GHI.- Chiamarmi stolida!

LIL.- Dirmi pettegola!

LE DUE.- Son proprio titoli

da far crepar.

(*Qui la Regina si mostra, con finto sdegno.*)

REG.- Cosa veggio? Cosa sento?

Cos'è questo mancamento?

Dove alberga la Regina,

questo chiasso osare far!

GHI.- ¿Yo de acuerdo con ellos?

¡Pobre Ghita!

LIL.- ¡Pobre inocente!

Si no te conociera...

GHI.- ¿Por quién me tomas?

LIL.- ¿Tengo que decirlo?

GHI.- Sí, debes decirlo.

LIL.- Diré cuán perfida,

cuán falsa eres,

que de ti nacieron

mis anhelos,

que para matarme

finges amarme,

para que pierda

mi tesoro.

GHI.- Yo que en el jardín

he hecho de espía

cuando Lubino

a tí venía,

que en mi horno

una vez lo escondí,

obtengo este premio

por mi buen corazón.

LIL.- Desde que dijeron

que soy más bella,

tú con despecho

siempre me miras.

GHI.- ¡Oh! en belleza

¿quién puede igualarte?

Deberían llamarte

la Diosa del amor.

LIL.- Venga, bruja estúpida

no alborotes.

GHI.- A mí, chismosa,

estos ultrajes!

LIL.- En otro lugar

te enseñaría

cómo debes

tratarme.

GHI.- ¡Llámame estúpida!

LIL.- ¡Decirme chismosa!

LAS DOS.- Son palabras

para reventar.

(*Aparece la Reina con simulada indignación.*)

REI.- ¿Qué es lo que veo? ¿Qué oigo?

¿Qué falta de respeto!

Donde vive la Reina

¿osáis armar tal alboroto?

GHITA- Me plotting with them?

Poor Ghita.

LILA- Poor innocent thing!

If I didn't know you...

GHITA- Who do you take me for?

LILA- Do I have to tell you?

GHITA- Yes, you must tell me.

LILA- I will tell you how treacherous,

how false you are;

that my troubles

were born from you;

that to kill me

you pretended to love me,

so that I would lose my

treasure.

GHITA- I, who acted as a spy

in the garden

when Lubino

came to you,

who hid him once

in my oven,

obtain this reward

for my good heart.

LILA- You always looked at me

with spite

ever since they said

I am more beautiful.

GHITA- Oh, in beauty

who can equal you?

You should be called

the goddess of love.

LILA- Come on, silly, stupid;

don't get worked up.

GHITA- This insults

to me, talebearer!

BOTH- In some other place

I will show you

how you should

treat me.

GHITA- Call me stupid!

LILA- Call me talebearer.

BOTH- These are words

to enrage.

(*Now the Queen appears in feigned indignation.*)

QUEEN- What is this I see? What do I

hear? What a lack of respect!

How dare you make such an uproar

where the Queen lives?

LE DUE.- La Regina! La Regina!
Quale scusa ho da trovar?
GHI.- Illustrissima...
LIL.- Eccellenza...
REG.- (E pur bella l'innocenza!)
LE DUE.- Imploriam da voi mercede.
REG.- E un ardir, che troppo eccede,
e scostatevi da me.

28 LE DUE.- Per pietà non vi sdegnate,
ascoltate per pietà.

Vi commova quel lamento,
che tormento al cor mi dà.

REG.- (Mi commove il lor lamento,
e tormento al cor mi dà.)

Sorgete, sorgete,
mie care innocenti,
se amiche sarete
saprovi premiar.

LE DUE.- Di core t'abbraccio,
ti bacio di core,
la pace, e l'amore
tra noi dee regnar.

LE TRE.- Chi avrebbe mai detto
che il nostro timore
in tanto diletto
s'avesse a cangiar?

29 REG.- (Alta Ghita) Venite qui: chi sei?

GHI.- La Ghita io sono,
promessa sposa a Tita,
sorella di Lisargo,
Podestà della villa,
e son, dopo la Lilla,
la prima contadina del paese.
REG.- Delle vostre contese
fui spettatrice non veduta io stessa,
e do torto alla Lilla.
Io non credo capace
d'un inganno la Ghita,
ella a me piace.

LIL.- Signora, se fallai, chiedo perdono.

REG.- Vartene, e senza indugi
fa che vengano a me Tita e Lisargo.
(Parte.)

Tu Lilla, fatti core.

Sarà felice in breve il vostro amore.
(Parte.)

LAS DOS.- ¡La Reina! ¡La Reina!
¿Qué excusa puedo encontrar?

GHI.- Ilustrísima...

LIL.- Excelencia...

REI.- (Cuán bella es la inocencia.)

LAS DOS.- Imploramos de vuestra merced.

REI.- Qué atrevimiento, qué desmesurado
exceso, alejaos de mí.

LAS DOS.- Por piedad no os indignéis,
escuchad, por caridad,

que os conmueva este lamento
que tormenta mi corazón.

REI.- (Me comueve su lamento,
y tormenta mi corazón.)

Lavantaos, levantaos,
mis inocentes amigas,

si sois amigas
os sabré recompensar.

LAS DOS.- De corazón te abrazo,
de corazón te beso,

la paz y el amor
entre nosotras deben reinar.

LAS TRES.- ¿Quién habría dicho nunca
que nuestro temor

en tanto deleite
pudiera cambiarse?

REI.- (A Ghita) Venid aquí: ¿Quién eres?

GHI.- Soy Ghita,

prometida de Tita,

hermana de Lisargo,

Comendador del pueblo,

y soy, después de Lilla,

la mejor campesina del país.

REI.- De vuestras disputas yo misma

sin ser vista, fui espectadora,

y de ofensas a Lilla,

y de engaño con creo a Ghita
capaz,
me agrada.

LIL.- Me he equivocado, suplico perdón.

REI.- Vere, y sin tardanza

haz que vengán Tita y Lisargo.
(Ghita parte.)

Tú, Lilla, ten coraje.

Pronto vuestro amor será feliz.

(Se va.)

BOTH.- The Queen, the Queen!
What excuse can I give?

GHITA.- Your Grace...

LILLA.- Your Excellency...

QUEEN.- (How beatiful is innocence!)

BOTH.- We beg for your mercy.

QUEEN.- How daring, how insolent!
Away from me!

BOTH.- For pity's sake, don't get angry,
listen, for pity's sake,

so that you are moved by this lament
that torments my heart.

QUEEN.- (Their laments move me
and torment my heart.)

Rise up, rise up,
my innocent girls,

if you are friends
I will know how to reward you.

BOTH.- I embrace you from my heart,
I kiss and love you from my heart;

peace and love
must reign among us.

ALL THREE.- Who would ever have said
that our fear

would turn into
such a delight?

QUEEN.- (To Ghita) Come here. Who are
you?

GHITA.- I am Ghita,

engaged to Tita,

sister of Lisargo,

Commander of the Village;

and after Lilla, I am

the best girl in the county.

QUEEN.- I myself, without being seen,
was a witness to your disputes.

And I don't believe Ghita is capable
of deceit or wrong to Lilla.
I like her.

LILLA.- My lady, if I was wrong, forgive me.

QUEEN.- Go, and without delay
send Tita and Lisargo here.
(Exit Ghita.)

You Lilla, take heart;

soon your love will be happy.

(Exit.)

SCENA XIV

1 LIL.- Dolce mi parve un dì,
un dì mi piacque amor,
ma non è più così,
ma non mi piace ancor.
Finchè vicino a te
vivea mio caro ben,
ch'io ti vedevo per me
languir d'amor ripien.

(Entra Corrado.)

2 CORR.- Lilla, il ciel sia con voi.

LIL.- Serva.

CORR.- Siam soli?

LIL.- Soli.

CORR.- Figlia, non dubitate:

Son galantuom.

LIL.- Lo credo. Ma se mai

capitasse qualcun...

CORR.- Io son già vecchio;

alla custodia mia

v'affidò la Regina,

nessun penserà male.

Parlar deggio con voi

d'un affar d'importanza.

Io v'amo.

LIL.- Grazie.

CORR.- V'amo da padre e nulla più.

LIL.- Son certa.

CORR.- Sentite, se mai vi manca nulla,

io vi posso servire.

LIL.- Signor... Ma voi tremate.

CORR.- Lilla...

(Entra il Principe.)

PRI.- (Corrado e Lilla;

udiam come mi tratta.)

CORR.- (L'Infante è qui;

cangiam registro.)

Figlia, siete fortunatissima.

LIL.- A me pare il contrario.

CORR.- Avete la fortuna

di piacere all'Infante.

LIL.- Peggio per me.

CORR.- Perché?

LIL.- Perché io non l'amo.

PRI.- Dunque è a voi sì difficile,

cara Lilla, l'amarmi?

LIL.- Io v'amerò, signor,

ESCENA XIV

LIL.- Un día me pareció dulce,
un día me cautivó el amor,
pero ya no es así,
ya no me complace.

Mientras cerca de ti

vivía, mi amado bien,

te veía por mí

languidecer repleto de amor.

(Entra Corrado.)

CORR.- Lilla, que el cielo os proteja.

LIL.- Espera.

CORR.- ¿Estamos solos?

LIL.- Solos.

CORR.- Hija, no dudéis:

soy un hombre de honor.

LIL.- Lo creo. Pero y si

viniese alguien...

CORR.- Yo ya soy viejo;

a mi custodia

la Reina te confió,

nadie pensará mal.

Hablar debo con vos

de un asunto importante.

Yo os amo.

LIL.- Gracias.

CORR.- Os amo como un padre, nada más.

LIL.- Estoy segura.

CORR.- Escuchad, si alguna vez os falta de

algo yo os puedo ayudar.

LIL.- Señor... ¡Pero si tembláis!

CORR.- Lilla...

(Entra el Príncipe.)

PRI.- (Corrado y Lilla;

oigamos como me trata.)

CORR.- (El Infante está aquí;

cambiemos de tema.)

Hija, sois afortunadísima.

LIL.- A mí me parece todo lo contrario.

CORR.- Tenéis suerte

de gustar al Infante.

LIL.- Peor para mí.

CORR.- ¿Por qué?

LIL.- Porque yo no le amo.

PRI.- ¿Así os es imposible,

querida Lilla, amarme?

LIL.- Yo os amaré, Señor,

SCENE XIV

LILLA- One day seemed sweet to me,
one day love charmed me,
but now it is not like that,
love no longer pleases me.
While I was near you,
I was alive, my dear love,
I saw you pining away,
full of love for me.

(Enter Corrado.)

CORR.- Lilla, may heaven protect you.

LILLA- Yes?

CORR.- Are we alone?

LILLA- Alone.

CORR.- My dear, do not doubt:

I am a man of honour.

LILLA- I believe you.

But if someone should come.

CORR.- I am already old.

The Queen entrusts you

to my care;

no one will think anything bad.

I have to talk to you

about an important matter.

I love you.

LILLA- Thank you.

CORR.- I love you as a father. That's all.

LILLA- I am sure of that.

CORR.- Listen, if ever you need anything,

I can help you.

LILLA- Sir... But you are trembling!

CORR.- Lilla...

(Enter the Prince.)

PRINCE- (Corrado and Lilla;

let's see how I'm treated.)

CORR.- (The Infante is here;

let's change the subject.)

My dear, you are extremely fortunate.

LILLA- To me it seems all the opposite.

CORR.- You are lucky

because the Infante likes you.

LILLA- So much the worse for me.

CORR.- Why?

LILLA- Because I don't love him.

PRINCE- So is it impossible, dear Lilla,

for you to love me?

LILLA- I do love you, my lord,

come da' figli amasi il padre,
il padrone dal servo,
dal suddito il sovrano.
PRI.- Ah, ch'io v'amo assai più,
mia bella face.

LIL.- E giusto questo più,
che a me non piace.

PRI.- Barbara...

LIL.- Non è ver.

PRI.- Siete insensibile alla stima,
all'amore, ai prieghi miei.

LIL.- No, Barbara sarei
se sensibile io fossi.

PRI.- Perché?

LIL.- Perché morria il mio caro
Lubín di gelosia.

PRI.- (Proviamo coi danari.) Lilla mia,
questa borsa di doppie è tutta vostra,
se voi dite d'amarmi.

LIL.- Io di doppie, Signor, non so che farmi.
PRI.- Vi darò quest'anello,

questo bell'orologio,
proteggerò Lubin,
farò che andiate

per le vie di Madrid

ricca di gemme,

con un bel equipaggio,

procurerò che abbiate

ricchezze, gradi, titoli ed onori.

LIL.- Tutto ciò noi troviam
nei nostri amori.

LUB.- (*Ad alta voce, di dentro*)

Traditori invan sperate
me staccar da questo loco;
l'ingiustizia che mi fare
la Regina or, or saprà.

LIL.- Giusto ciel! Che voce è questa?

PRI.- D'onde vien questo lamento?

POD. (*Di dentro.*)

Con costui veggio in cimento
la mia stessa dignità.
Vivo, o morto, il malandrino
via portate in un istante.

LUB.- Ah crudel!

LIL.- Quest'è Lubino.

PRI.- Sarà forse il caro amante?

LIL.- Se con lui chiusa mi trova,
me meschina, che dirà?

como el hijo ama al padre
el siervo al patrón,
el súbdito al soberano.

PRI.- ¡Ah! yo os amo bastante más,
dulce rostro.

LIL.- Es justo que a mi
no me agrade.

PRI.- Bárbara...

LIL.- No es verdad.

PRI.- Sois insensible a la estima,
al amor, a mis ruegos.

LIL.- No, Bárbara sería
si fuera sensible.

PRI.- ¿Por qué?

LIL.- Porque moriría mi querido
Lubino de celos.

PRI.- (Probemos con el dinero.) Lilla mía,
esta bolsa de doblones es vuestra,
si consentís en amarme.

LIL.- No sabría qué hacer con los doblones.
PRI.- Os daré este anillo,

este bonito reloj,

protegeré a Lubino,

haré que

por Madrid marchéis

rica de joyas,

con un bello equipaje,

procuraré que tengáis

riquezas, grado, título y honores.

LIL.- Todo ésto lo tenemos
en nuestro amor.

LUB.- (*En voz alta, desde dentro*)

Traidores en vano esperáis

alejarme de este lugar;

la injusticia que me hacéis

la Reina ahora mismo sabrá.

LIL.- ¡Por el cielo! ¿Qué es esta voz?

PRI.- ¿De dónde proviene este lamento?

COM.- (*Desde dentro*)

Con éste veo que peligras
hasta mi propia dignidad.
Vivo, o muerto, el bribón
traedme en seguida.

LUB.- ¡Ah, cruel!

LIL.- Este es Lubino.

PRI.- ¿Será, acaso, su amante?

LIL.- Si me encuentra encerrada con él,
tonta de mí, ¿qué dirá?

as a daughter loves a father,
a slave his master,

and a subject his sovereign.

PRINCE- Ah, I love you much more,
sweet face.

LILLA- This is just what I don't like.

PRINCE- You cruel...

LILLA- It's not true.

PRINCE- You are insensitive to affection,
to love, and to my entreaties.

LILLA- No, I would be cruel
if I were sensitive to them.

PRINCE- Why?

LILLA- Because my dear Lubino
would die of jealousy.

PRINCE- (Let's try money.) My dear Lilla
this bag of doubloons is all yours
if you agree to love me.

LILLA- I wouldn't know what to do with
doubloons.

PRINCE- I will give you this ring,
this beautiful watch,

I will protect Lubino,

I will see that you go

along the streets of Madrid

rich with jewels,

with large cases;

I will take care that you have

riches, rank, title and honours.

LILLA- We already have all that
in our love.

LUB.- (*Loudly from within.*)

Traitors, in vain you hope

to take me away from this place;

the Queen must know right now

the injustice you do to me.

LILLA- Heavens! Whose voice is that?

PRINCE- What is that lament?

COMM.- (*From within.*)

With this I see that
even my dignity is in danger.

Bring me the rascal

at once, dead or alive.

LUB.- Ah, how cruel!

LILLA- This is Lubino.

PRINCE- Will he be, perhaps, the lover?

LILLA- f he finds me shut in with him,
poor me, what will he say?

PRI.- Mi mancava questa nuova per la mia infelicità.

LIL.- Per pietà, di qua partite!

PRI.- E perchè vi sbagortite?

Voi restate. Io vo' di fori a veder quel che si fa.

LIL.- Tra l'affano ed il timore

ondeggiando il cor mi va.

PRI.- Tra il sospetto e tra l'amore

ondeggiando il cor mi va.

LUB.- Traditori, in van sperate

di straccarmi più di qua.

POD.- Vivo o morto, il malandrino

strascinate via di qua.

(*Il Principe apre la porta e si vede Lubino avvicinarsi ad un albero*)

SCENA XV

4 POD.- Il Principe!

LUB.- L'Infante!

PRI.- Che veggio!

LIL.- Ove mi celo?

I QUATTRO.- Palpito, avvampo e gelo. non so quel che sarà.

(*Il Podestà e Lubino entrano in scena, e Lilla si nasconde in un gabinetto.*)

5 LUB.- Prence, a' reali piedi un misero tu vedi, che chiede carità.

POD.- Perturbatore audace

costui di nostra pace

non merita pietà.

PRI.- (*A Lubino*) Sorgi, chi sei favella.

LUB.- Io son, di Lilla bella,

promesso sposo e amante.

PRI.- (*Al Podestà*) E tu?

POD.- Grazie a Isabella,

io sono il Podestà.

PRI.- (*Guardando Lubino*)

Onesto all'aria parmi.

(*Guardando il Podestà*)

Ha un volto da furfante.

Ma posso già ingannarmi?

Ma meglio si vedrà.

LUB., POD.- (*Mi guarda e, piano, piano favella tra se stesso.*)

Non so s'io debba adesso

temere o pur sperar.)

PRI.- Sólo me faltaba esta noticia para mi infelicidad.

LIL.- Por piedad, marchaos de aquí!

PRI.- ¿Y por qué os consternáis?

Quedaos. Salgo fuera

a ver qué ocurre.

LIL.- Entre el ansia y el temor

se tambalea mi corazón.

PRI.- Entre la sospecha y el amor

se tambalea mi corazón.

LUB.- Traidores, en vano esperáis

alejarme de aquí.

COM.- Vivo o muerto, el bribón

arrastradme hasta aquí.

(*El Principe abre la puerta y se ve a Lubino cogido a un árbol.*)

ESCENA XV

COM.- ¡El Príncipe!

LUB.- ¡El Infante!

PRI.- ¿Qué veo?

LIL.- ¿Dónde me escondo?

LOS CUATRO.- Palpito, ardo y estoy

helado. No sé qué ocurrirá.

(*El Comendador y Lubino entran en escena, y Lilla se oculta en un gabinete.*)

LUB.- Príncipe, a tus reales pies,

un miserable te mira

que implora caridad.

COM.- Audaz perturbador éste

de nuestra paz,

no merece piedad.

PRI.- (*A Lubino*) Levántate, ¿quién eres?

LUB.- Yo soy, de la bella Lilla

el prometido y amante.

PRI.- (*Al Comendador.*) ¿Y tú?

COM.- Gracias a Isabel,

soy el Comendador.

PRI.- (*Examinando a Lubino*)

Por el porte parece honesto.

(*Examinando al Comendador*)

Tiene cara de pillo.

Pero ¿podría engañarme?

Luego se verá.

COM., LUB.- (*Me mira y, calladito*

habla para sí mismo.

No sé si ahora debo

temer o mejor esperar.)

PRINCE- I only lacked this news to make me unhappy.

LILLA- For pity's sake, go away from here!

PRINCE- Why are you so dismayed?

Stay. I am going outside

to see what's happening.

LILLA- My heart torters

between anguish and fear.

PRINCE- My heart torters

between suspicion and love.

LUB.- Traitors, in vain you hope

to make me leave here.

COMM.- Dead or alive,

drag the rascal here.

(*The Prince opens the door.*

and Lubino is seen tied to a tree.)

SCENE XV

COMM.- The Prince!

LUB.- The Infante!

PRINCE- What do I see?

LILLA- Where can I hide?

ALL FOUR- I am throbbing, burning and freezing. I don't know what will happen.

(*Enter the Commander and Lubino, and Lilla hides in a cupboard.*)

LUB.- Prince, at your royal feet

a wretch looks at you

that begs for mercy.

COMM.- This daring disturber

of our peace

does not deserve pity.

PRI.- (*To Lubino*) Get up. Who are you?

LUB.- I am the fiancé and lover

of the beautiful Lilla

PRINCE- (*To the Commander*) . And you?

COMM.- Thanks to Isabel,

I am the Commander.

PRINCE- (*Examining Lubino*)

His bearing seems honest.

(*Examining the Commander*)

He looks like a scoundrel.

But could I be wrong?

Then we will see.

COMM., LUB.- (*He looks at me, and quietly*

talks to himself.

Now I don't know whether

I should be afraid or hope.)

SCENA XVI
(*Entra la Regina.*)

7 REG.- Che fa il caro figlio?

Perchè d'una madre
il tenero ciglio
non viene a bear?

PRI.- Da lungi e da presso
son sempre lo stesso
e serbo nel petto
da figlio e da suddiro
rispetto e timor.

LUB., POD.- Quel volto reale
quel guardo sovrano
mi par più che umano,
ravviva/spaventa il mio cor.

REG.- Ma qui cosa fanno?
Chi sono costor?

LUB.- A voi, gran Regina,
si postra, s'inchina
un povero oppresso
da quel traditor.

REG.- Esponi, infelice,
se a dritto ti lagni.
Giustizia ti lice
sperare da me.

PRI.- (Costui m'interessa
nè so già perchè.)

LUB.- Di Lilla vezzosa
l'amante son io,
la chiesi in isposa,
le diedi il cor mio,
e il barbar, il perfido,
rapir me la fè.

POD.- Io sono...

REG., PRI.- Tu taci!
Non parlo con te.

LUB.- Un crudo fratello
voleva a lui darla.

SCENA XVII
(*Entrano Tita, che abbraccia Lubino, e Ghita,
che si mette ai piedi della Regina*)

TIT., GHI.- No, più non son/è quello
per me/lui Ghita parla
perdono ti chiedo/e
il fallo mio/suo vedo/e
tua Lilla esser dè.

ESCENA XVI
(*Entra la Reina.*)

REI.- ¿Qué hace mi amado hijo?
¿Por qué de una madre
la tierna mirada
no viene a complacer?

PRI.- De cerca o de lejos
siempre soy el mismo
y guardo en el pecho
de hijo y súbdito
respeto y temor.

LUB., COM.- Este rostro real
esta mirada soberana
me parece más que humano
aviva/amedrenta mi corazón.

REI.- Pero, ¿qué hacéis?
¿Quiénes son éstos?

LUB.- Ante vos, gran Reina,
se postra, se inclina
un pobre oprimido
por este traidor.

REI.- Expón, infeliz,
si te quejas con derecho,
justicia podrás
esperar de mí.

PRI.- (Este me interesa,
y no sé por qué.)

LUB.- De Lilla graciosa
soy amante,
la quise por esposa,
le di mi corazón,
y el bárbaro, el pérfido
la hizo raptar.

COM.- Yo soy...

REI., PRI.- Cállate.
No hablo contigo.

LUB.- Un cruel hermano
quería dársela a él.

ESCENA XVII
(*Entran Tita, que abraza a Lubino, y Ghita,
que cae a los pies de la Reina.*)

TIT., GHI.- No ya no soy, es aquel
por mí/él Ghita habla
perdón te imploro/a
ya veo mi/su error,
Lilla es suya.

SCENE XVI
(*Enters the Queen.*)

QUEEN- What is my dear son doing?
Why doesn't he come
to please the tender look
of a mother?

PRINCE- Whether near or far away,
I am always the same,
and in my heart I keep
the respect and fear
of a son and a subject.

LUB., COMM.- This royal face,
this sovereign look
seems to me more than human
and brightens/frightens my heart.

QUEEN- But what are you doing?
Who are these?

LUB.- A poor man oppressed
by this traitor
prostrates himself, bows
before you, great Queen.

QUEEN- Explain yourself, wretch.
If you complain justly,
you can expect
justice from me.

PRINCE- (This interests me,
and I don't know why.)

LUB.- am the lover
of the graceful LILLA -
I want her to be my wife,
I gave her my heart,
and this rogue, this traitor
had her kidnapped.

COMM.- I am...

QUEEN, PRINCE- Keep quiet.
I am not talking to you.

LUB.- A cruel brother
wanted to give her to him.

SCENE XVII
(*Enters Tita, embraces Lubino and Ghita,
and falls at the Queen's feet.*)

TITA, GHITA- No, it is not I/he
for whom Ghita speaks;
I beg / he begs for pardon;
I now see my/his mistake:
Lilla must be yours.

8 I SEI- A tali vicende
di sdegni e d'amori
appena s'intende
la cosa com'è.
REG.- (*Additando Lubino*)
I lacci si sciogliono
(*Additando il Podestà*)
e vada egli carico...
GHI., LUB., POD.- Egli è mio/lo son suo
fratello, signora mercè.
REG.- Via presto si tolgano
i lacci a Lubino.
Non sono inflessibile,
già cede il mio cor.
GHI., PRI., POD., TIT.-
Sciogliamolo presto.

SCENA XVIII
(*Entra Lilla dal gabinetto.*)

LIL.- (*Via per sciogliere Lubino.*)
Io devo far questo,
che gli ho destinata
carena miglior.
LUB.- La Lilla?
TUTTI- La Lilla? Da dove uscì fuori?
LUB.- Lasciami i lacci miei,
non vo' più libertà.
Un infedel tu sei,
togliti via di quà.
GHI., LIL., POD., TIT.-
Alla sua Lilla, o Dei!
Lubin così favella!
LUB.- La Lilla non è quella,
Lubin io più non sono.
Tu, di quel loco uscisti,
ho i torti miei già visti.
Torna là dentro, o barbara,
in braccio ad altro amor.
LUB., LIL.- Ah, Maestà, perdono...
Pietà del mio/suo dolor.
ALTRI- Io non intendo il caso,
son piena/o di stupor.
LIL.- No, non temer ben mio,
qui sola non son io,
v'è il mio custode ancor.
(*Fa uscir Corrado.*)
REG., PRI.- Corrado!
CORR.- De' tuoi cenni

LOS SEIS- Con semejantes peripecias
de desdenes y amores,
apenas se entiende
lo que está pasando.
REL.- (*Señalando a Lubino*) Desatad
a este pobre muchacho
(*señalando al Comendador*)
y al otro prended.
GHI., LUB., COM.- El es mío/soy su
hermano, señora mercè.
REL.- Venga rápido, deshacedle
las ataduras a Lubino.
No soy inflexible,
ya cede mi corazón.
GHI., PRI., COM., TIT.-
Desatémosle.

ESCENA XVIII
(*Lilla sale del gabinete.*)

LIL.- (*Va para desatar a Lubino.*)
Yo lo debo hacer,
que le he destinado
mejores cadenas.
LUB.- ¿Lilla?
TODOS.- ¿Lilla? ¿De dónde sales?
LUB.- Déjame mis ataduras,
no quiero la libertad.
Eres una infiel,
quítate de mi vista.
GHI., LIL., COM., TIT.-
A su Lilla, ¡Dios mío!
Lubino habla así.
LUB.- Esta ya no es Lilla
ni Lubino yo ya soy.
Tú, saliendo de aquel lugar
consentiste en ofenderme.
Vuélvete para dentro, o bárbara,
a los brazos de otro amor.
LUB., LIL.- Ah, Majestad, perdón...
Piedad por mi/su dolor.
LOS OTROS- No entiendo este asunto
estoy lleno/a de estupor.
LIL.- No, no debes temer mi bien,
también viene mi custodio.
(*Hace salir a Corrado.*)
REL., PRI.- ¡Corrado!
CORR.- De tus órdenes

ALL SIX- With such ups and downs
of scorns and loves,
one can hardly understand
what is happening.
QUEEN- (*Pointing to Lubino*) Untie
this poor boy,
(*Pointing to the Comendador.*)
and arrest the other.
GHI., LUB.- He is my/his brother.
My lady, have mercy.
QUEEN- Come on, quick, untie
Lubino's bonds.
I am not inflexible,
my heart yields already.
GHIT., PRINCE, COMM., TITA-
Untie him quickly.

SCENE XVIII
(*Enter Lilla from the cupboard.*)

LILLA- (*Going to release Lubino*)
I must do it.
because I had marked him out
for better chains
LUB.- Lilla?
ALL- Lilla? Where do you come from?
LUB.- Leave my bonds,
I do not want freedom.
you are untrue;
get out of my sight.
GHITA, LILLA, COMM., TITA-
Good heavens, Lubino is talking
like that to his Lilla!
LUB.- This is no longer Lilla,
and I am no longer Lubino.
You coming out of that place!
I have already seen my misery.
Go back inside, oh cruel!,
to the arms of another love.
LUB., LILLA- Ah, Majesty, forgiveness...
Pity for my/his grief.
THE OTHERS- I don't understand this.
I'm filled with amazement.
LILLA- Do not be afraid for me,
for I am not alone.
My guardian is also coming.
(*Makes Corrado come out.*)
QUEEN, PRINCE- Corrado!
CORR.- I am the faithful executor

il fido esecutor.

REG.- Or più temer non dei,
prendila, ella è tua sposa.

A te son io, per lei,
garante d'onestà.
LIL., GHI., LUB., TIT., POD.-
Dei, che clemenza è questa!

che generosità!

PRI., CORR.- Che improvvisata è questa!
che brutta novità!

REG.- E perchè sia la festa
in questo dì compita,

(a Tita)

fo' sposa tua la Ghita,
perdono al Podestà.

GHI., LIL.- O Tita/Lubino sei mio.

TIT., LUB.- Sei mia Ghita/Lilla bella.

I CINQUE- Cantiam solo Isabella,
lodiam la sua bontà.

10 REG.- O quanto un sì bel giubilo,
o quanto alletra e piace!

Di pura gioia e pace
sorgente ognor sarà.

I CINQUE- Godiamo, su godiamo
e con sincero amore

rendiamo grazie al core
di vostra Maestà.

REG.- E il figlio mio non parla?

LIL., GHI.- E voi non dite niente?

LIL.- Guardate il mio Lubino.

PRI.- Andate, ho visto, ho visto.

GHI.- Guardate Tita mio.

CORR.- Andate, addio, addio.

I SEI.- Corrado muto resta,

l'Infante mi par mesto.

Non so che storia è questa,
non so cosa pensar.

Ma quel ch'è fatto è fatto
e non si può cangiar.

PRI., CORR.- Fremo del mio destino,

perdo colei che adoro,

nè deggio dir: io moro,

nè posso contristar,

che quel ch'è fatto è fatto

e non si può cangiar.

soy un fiel ejecutor.

REG.- Ahora no temas más por ella,
tómala, es tu esposa.

Te soy, por ella,

garante de honestidad.

LIL., GHI., LUB., TIT., COM.-

Dios, ¡cuánta clemencia es esta!

¡Cuánta generosidad!

PRI., CORR.- ¡Vaya sorpresa es esta!

qué fatal novedad!

REG.- Y para que sea la fiesta

por entero completa

(a Tita)

toma a Ghita por esposa,

y perdono al Comendador.

GHI., LIL.- O Tita/Lubino eres mío.

TIT., LUB.- Eres mía Ghita/Lilla hermosa.

LOS CINCO- Cantemos sólo a Isabel,

alabemos su bondad.

REG.- ¡Oh, cómo satisface tan bello júbilo,
cuanto halago y placer!

De pura paz y alegría

f fuente siempre será.

LOS CINCO- Gozemos, ánimo, gozemos,

y con amor sincero

demostramos gracias al corazón

de vuestra majestad.

REG.- ¿Y mi hijo? ¿No habla?

LIL., GHI.- Y vos, ¿no decís nada?

LIL.- Mirad a mi Lubino.

PRI.- Iros, ya lo he visto, ya lo he visto.

GHI.- Mirad a mi Tita.

CORR.- Iros, adiós, adiós.

LOS SEIS- Corrado permanece mudo,

el Infante parece afligido.

No sé lo que es esto.

No sé qué pensar.

Pero lo hecho hecho está

y no se puede cambiar.

PRI., CORR.- Tiemblo por mi destino,

pierdo a la que adoro,

no puedo dejar de decir: muero,

no puedo oponerme,

que lo hecho hecho está

y no se puede cambiar.

of your orders.

QUEEN- Now do not be afraid for her any
longer. Take her, she is your wife.

I am your guarantee

of honesty for her.

LUB., GHITA, LILLA, TITA, PRINCE-

Good heavens! How much mercy is this!

How much generosity!

PRINCE, CORR.- What a surprise is this!

What fatal novelty!

QUEEN- And so that the party

is quite complete,

(to Tita.)

take Ghita for you wife

and forgive the Commander.

GHITA, LILLA- Tita/Lubino, you are mine.

TITA, LUB.- You are mine, Ghita/Lilla.

ALL FIVE- Let us sing only to Isabel,

let us praise her goodness.

QUEEN- Oh, what beautiful rejoicing,

how much pleasure and delight!

It will always be a source

of pure peace and joy.

ALL FIVE- Let's be happy, let's be happy,

and with sincere love

we thank the heart

of Your Majesty.

QUEEN- Doesn't my son say anything?

LILLA, GHITA- Don't you have anything

to say?

LILLA- Look at my Lubino.

PRINCE- Let's go. I've seen him.

GHITA- Look at my Tita.

CORR.- Let's go. Goodbye, goodbye.

ALL SIX- Corrado stays quiet,

the Infante seems heart broken.

I don't know what to think.

But what is done is done

and cannot be changed.

PRINCE, CORR.- I tremble for my fate,

I lose what I adore,

I cannot stop saying: I'm dying.

I cannot resist,

what is done is done

and cannot be changed.